



1949-2009

中俄建交60周年

К 60-ЛЕТИЮ УСТАНОВЛЕНИЯ
ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ
КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ



世界—中国出版社

WORLD-CHINA PUBLISHING HOUSE



1949—2009



中俄建交60周年

К 60-ЛЕТИЮ УСТАНОВЛЕНИЯ
ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ
КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ

世界知识出版社

РЕДАКЦИЯ ЖУРНАЛА "МЕЖДУНАРОДНАЯ ЖИЗНЬ"

书 名 **中俄建交60周年**

К 60-ЛЕТИЮ УСТАНОВЛЕНИЯ
ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ
КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ

1949—2009

责任编辑	姚少春
中文编辑	杨志芬
俄文编辑	柏 英
责任出版	刘林琦
责任校对	张 琨
装帧设计	姚少春

出版发行	世界知识出版社
地址邮编	北京市东城区干面胡同51号 (100010)
电 话	010-65265923 (发行部) 010-85119023 (世知书店)
网 址	www.wap1934.com
印 刷	北京雅昌彩色印刷有限公司
开本印张	889×1194毫米 1/16 23.5印张
版次印次	2009年10月第一版 2009年10月第一次印刷

版权所有 翻印必究

《中俄建交60周年》画册编辑委员会

总顾问 顾 问	戴秉国	国务委员		
	杨守正	原中国驻苏联大使		
	王荅卿	原中国驻俄罗斯大使		
	李凤林	原中国驻俄罗斯大使		
	武 韬	原中国驻俄罗斯大使		
	张德广	上海合作组织首任秘书长、原中国 驻俄罗斯大使		
	刘古昌	全国政协外事委员会委员、原中 国驻俄罗斯大使		
编委会主任 编委会副主任	杨洁篪	外交部长		
	王光亚	外交部副部长		
	李 辉	中国驻俄罗斯大使		
主 编 副主编 编 委	张喜云	外交部欧亚司司长		
	张汉晖	外交部欧亚司副司长		
	张鑫森	外交部办公厅主任		
	胡建中	外交部财务司司长		
	郭崇立	外交部档案馆馆长		
	高树茂	世界知识出版社社长		
	章少红	世界知识出版社副总编辑		
	赵向荣	外交部欧亚司参赞		
俄文编审	王凤祥	外交部大使		
	赵希迪	外交部大使		
编写人员	邹艳辉	向 波	程一堃	李 军
	李 力	闫 峰	王学纯	冯海明
	王雅鹏	袁 静	胡测峰	杜 渐
	曲文成	赵晓宇		

Редакционная коллегия

Почетный председатель Редакционной коллегии	Дай Бинго	Член Госсовета КНР	
Почетные члены Редакционной коллегии	Ян Шоучжэн	Посол КНР в СССР (1980-1985)	
	Ван Цзиньцин	Посол КНР в РФ (1991-1995)	
	Ли Фэнлинь	Посол КНР в РФ (1995-1998)	
	У Тао	Посол КНР в РФ (1998-2001)	
	Чжан Дэгуан	Посол КНР в РФ (2001-2003)	
	Лю Гучан	Член Комитета по иностранным делам НПКСК, посол КНР в РФ(2003-2009)	
Председатель Редакционной коллегии	Ян Цзечи	Министр иностранных дел КНР	
Зам.председателя Редакционной коллегии	Ван Гуанъя	Зам.министра иностранных дел КНР	
	Ли Хуэй	Посол КНР в РФ	
Главный редактор	Чжан Сиюнь	Директор Департамента Европы и Центральной Азии МИД КНР	
Редактор	Чжан Ханьхуэй	Зам.директора Департамента Европы и Центральной Азии МИД КНР	
Члены Редакционной коллегии	Чжан Синьсэнь	Начальник Канцелярии МИД КНР	
	Ху Цзяньчжун	Директор Департамента финансов МИД КНР	
	Го Чунли	Начальник архива МИД КНР	
	Гао Шумао	Директор редакции «Международная жизнь»	
	Чжан Шаохун	Заместитель главного редактора «Международная жизнь»	
Редакторы русских текстов	Ван Фэнсян	Посол МИД КНР	
	Чжао Сиди	Посол МИД КНР	
Эксперты	Цзоу Яньхуэй	Сян Бо	Чэн Икунь
	Ли Цзюнь	Ли Ли	Янь Фэн
	Ван Сюечунь	Фэн Хаймин	Ван Япэн
	Юань Цзин	Ху Цэфэн	Ду Цзянь
	Цюй Вэньчэн	Чжао Сяоюй	

序 文

恪守世代友好，共创美好明天

中华人民共和国外交部长 杨洁篪

今年10月2日是中国与俄罗斯建交60周年。60年前的这一天，苏联第一个同中国建立外交关系。揭开了两国关系的新篇章。

60年来，中俄双方经过不懈努力和实践，探索出了顺应时代潮流、符合两国国情的新型国家关系，即不结盟、不对抗、不针对第三国的战略协作伙伴关系。近年来，两国政治互信不断加强，务实合作稳步扩大，相互了解和友谊持续加深，战略协作日益密切，中俄关系已进入成熟、健康、高质量、高水平的发展阶段，已成为邻国关系典范和大国关系楷模，为促进两国的发展和繁荣，为维护世界的和平与稳定发挥了重要作用。

在中俄建交60周年前夕，世界知识出版社出版了《中俄建交60周年》画册。画册内容生动翔实，收集了大量珍贵的历史图片和资料，生动地展示了中俄关系的发展历程。画册的出版对弘扬中俄传统友谊，推动两国战略协作伙伴关系及各领域务实合作，促进两国人民世代友好具有重要意义。

中俄关系的历史是两国人民共同的宝贵财富。我愿与广大读者朋友一道，重温中俄关系发展历程，从中汲取营养和动力，更好地推动中俄关系奔向更加美好的明天。

楊潔篪

二〇〇九年十月二日

Укреплять дружбу навеки и совместно создавать прекрасное будущее

Министр иностранных дел КНР Ян Цзечи

2 октября текущего года будем отмечать 60-ую годовщину со дня установления дипломатических отношений между Китаем и Россией. Ровно 60 лет назад Советский Союз первым в мире установил дипотношения с новым Китаем, что открыло новую страницу в летописи двусторонних отношений.

Венцом настойчивых усилий и упорных поисков на протяжении прошедших 60 лет стало формирование нового типа межгосударственных отношений, известных как стратегическое взаимодействие и партнерство. Эти отношения соответствуют веяниям времени и национальным особенностям двух стран, характеризуются несоюзничеством, неконфронтацией и ненаправленностью против каких-либо третьих стран. В последние годы между двумя странами непрерывно укрепляется политическое доверие, уверенно наращивается и углубляется практическое сотрудничество, крепнет взаимодоверие и дружба, усиливается стратегическое взаимодействие. Не будет преувеличением, если скажу, что образцом взаимоотношений стран-соседей, а также крупных держав, становятся китайско-российские отношения, вставшие на рельсы куда более зрелого, здорового развития не только с высоким качеством, но и высоким уровнем. Это очень важно с точки зрения содействия развитию и процветанию в наших странах и в контексте сохранения мира и стабильности во всем мире.

Альбом «К 60-летию дипотношений Китая и России», подготовленный редакцией журнала «Международная жизнь» к большому юбилею двусторонних отношений, на основе большого количества уникальных исторических фотографий и материалов, документально освещает путь становления и развития китайско-российских отношений. Издание альбома имеет весьма важное значение не только для распространения традиционной дружбы Китая и России и продвижения двустороннего стратегического партнерства во всех аспектах практического сотрудничества, но и для развития вечной дружбы наших двух народов.

Дорогие читатели, история китайско-российских отношений—это общее богатство наших двух народов. Давайте вместе вспомним об этой истории и почерпнем из нее и мудрость, и силу с целью создать еще более прекрасное будущее китайско-российских отношений.

Ян Цзечи (подпись)
2 октября 2009 г.

目 录

Содержание

政治外交

Политические и дипломатические отношения

经济贸易

Торгово-экономические связи

科技合作

Научно-техническое сотрудничество

人文领域

Связи в гуманитарной сфере

议会交往

Парламентские связи

地方合作

Межрегиональное сотрудничество

民间交流

Общественные связи

133



167

203



277

301



331





1949—2009



政治外交

Политические и
дипломатические отношения

政治外交

1949年10月2日，中华人民共和国与苏维埃社会主义共和国联盟正式建立外交关系。1991年12月27日，中华人民共和国与俄罗斯联邦在莫斯科签署《会谈纪要》，继承中国与前苏联的外交关系。

苏联是最早承认中华人民共和国并与之建立外交关系的国家。两国建交后头十年，双边关系发展迅速。两国于1950年2月签署了《中苏友好同盟互助条约》。上世纪60年代初到80年代末，两国关系曾出现波折。1989年5月，中国国家领导人邓小平在与访华的苏联国家领导人戈尔巴乔夫会谈时提出“结束过去，开辟未来”，标志着两国关系进入新时期。

苏联解体后，中俄关系发展顺利。在中俄两国领导人的共同推动下，短短十几年的时间，两国关系从相互视为友好国家、建立建设性伙伴关系、建立中俄平等互信、面向21世纪的战略协作伙伴关系，到2001年两国元首签署《中俄睦邻友好合作条约》，双边关系不断迈上新台阶。近年来，中俄关系不断在高水平上加速发展，政治互信日益加强，各领域会晤机制日益完善，双方就国际事务的协作日益密切。2006年和2007年中俄互办“国家年”，极大推动了两国关系，巩固了两国人民“世代友好，永不为敌”的和平理念。2009年是中俄建交60周年，也是中国“俄语年”，中俄战备协作伙伴关系面临新的发展机遇，将不断迈上更高的水平。

Политические и дипломатические отношения

2 октября 1949 г. были официально установлены дипломатические отношения между КНР и СССР. 27-го декабря 1991 г., с подписанием в Москве «Протокола по итогам переговоров», КНР и РФ стали правопреемницами дипломатических отношений между КНР и СССР.

СССР является первым среди всех государств мира, признавших КНР и установивших с ней дипломатические отношения. За первые 10 лет со времени установления дипломатических отношений китайско-советские связи бурно развивались. Достаточно сказать, что в феврале 1950 г. между двумя странами был заключен «Китайско-советский договор о дружбе, союзе и взаимной помощи». С начала 60-ых к концу 80-ых годов прошлого столетия в двусторонних отношениях имели место зигзаги. В мае 1989 г. на встрече с советским руководителем М.С. Горбачевым, находившимся в Пекине с визитом, китайский руководитель Дэн Сяопин высказался за то, чтобы "закрыть прошлое и открыть будущее", что означало начало принципиально нового периода двусторонних отношений.

После распада Советского Союза китайско-российские отношения продолжают успешно развиваться. С содействием со стороны руководителей обеих стран всего лишь за 10 с лишним лет наши отношения в своем развитии прошли от этапа объявления друг друга дружественными странами до формирования конструктивного партнерства, потом до провозглашения равноправных доверительных отношений партнерства, направленного на стратегическое взаимодействие в XXI веке, и, наконец, до подписания руководителями двух стран «Договор о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве» в 2001 г. Таким образом, китайско-российские отношения непрерывно поднимались на новые ступени. В последние годы китайско-российские отношения развиваются ускоренными темпами, на высоком уровне – неуклоно укрепляется политическое взаимодоверие, совершенствуется механизм регулярных встреч во всех сферах, усиливается взаимодействие двух сторон по международным делам. Взаимное проведение «Национальных годов» в Китае и в России в 2006 и 2007 гг., соответственно, способствовало развитию двусторонних отношений, укрепляло мирную концепцию "Друзья - навсегда, враги - никогда" у народов двух стран.

В 2009 г. отмечается 60-ая годовщина установления дипотношений между КНР и РФ, и проводится «Год русского языка» в Китае, что, несомненно, дает новый импульс китайско-российским отношениям стратегического взаимодействия и партнерства.





1949年10月1日，中华人民共和国成立。10月2日，苏联决定与中华人民共和国建立外交关系，成为世界上第一个承认新中国的国家。图为在中华人民共和国开国大典上，中央人民政府主席毛泽东在北京天安门城楼宣读中央人民政府公告。

1 октября 1949 г. была образована Китайская Народная Республика. 2 октября 1949 г. СССР первым в мире объявил об установлении дипломатических отношений с новым Китаем. На фотографии: Председатель Мао Цзэдун провозглашает на трибуне Тяньанмэнь Декларацию Центрального народного правительства об образовании КНР.



1949年10月16日，苏联首任驻华大使罗申在北京中南海勤政殿向中国中央人民政府主席毛泽东递交国书。图为递交国书仪式结束后，毛泽东主席和中央人民政府政务院总理兼外交部长周恩来等同罗申大使及苏联外交官合影留念。

16 октября 1949 г. Первый Чрезвычайный и Полномочный Посол СССР в КНР Н.В. Рошин в зале Циньчжэндянь государственной резиденции «Чжуннаньхай» вручил Председателю Центрального народного правительства Мао Цзэдуну верительные грамоты. На фотографии: Председатель Мао Цзэдун, Премьер Государственного административного совета Центрального народного правительства КНР, по совместительству Министр иностранных дел КНР Чжоу Энлай, Посол Н.В. Рошин, советские дипломаты и другие участники церемонии фотографируются на память после вручения верительных грамот.



1949年10月20日，新中国首任驻苏联特命全权大使王稼祥离京赴任。王稼祥是新中国派出的第一位驻外使节。11月3日，王稼祥大使率中国驻苏大使馆全体外交官前往莫斯科克里姆林宫，向苏联最高苏维埃主席团主席什维尔尼克递交了国书。图为王稼祥大使递交国书后与什维尔尼克主席及其他苏方官员合影。

20 октября 1949 г. Первый Чрезвычайный и Полномочный Посол КНР в СССР Ван Цзясян отправился в Москву. Он был первым дипломатическим представителем, направленным новым Китаем за границу. 3 ноября в Кремле Посол Ван Цзясян в сопровождении дипломатов Посольства КНР в СССР вручил верительные грамоты Председателю Президиума Верховного Совета СССР Н.М. Швернику. На фотографии: Ван Цзясян, Шверник и советские официальные лица после вручения верительных грамот.



1949年12月16日至1950年2月26日，中国中央人民政府主席毛泽东对苏联进行友好访问。图为12月21日，毛泽东主席在莫斯科与苏联部长会议主席斯大林在一起。

С 16 декабря 1949 г. по 26 февраля 1950 г. Председатель Центрального народного правительства КНР Мао Цзэдун совершал двужественный визит в СССР. На фотографии: Председатель Мао Цзэдун и Председатель Совета Министров СССР И.В. Сталин.